

No. 16529

MULTILATERAL

Convention for the conservation of Antarctic seals (with annex). Concluded at London on 1 June 1972

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1978.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1978.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

Les Parties Contractantes,

Rappelant les mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique adoptées conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959²;

Reconnaissant que la vulnérabilité des phoques de l'Antarctique à l'exploitation commerciale est l'objet d'une préoccupation générale et qu'il est en conséquence nécessaire de prévoir des mesures efficaces de protection;

Reconnaissant que les réserves de phoques de l'Antarctique constituent une ressource vivante importante de l'environnement marin qui nécessite l'établissement d'un accord international pour sa protection efficace;

Reconnaissant que cette ressource ne doit pas être épuisée par une exploitation excessive et qu'en conséquence les prises doivent faire l'objet d'une réglementation de manière à ne pas dépasser le niveau optimal admissible;

Reconnaissant qu'afin d'améliorer les connaissances scientifiques et de rationaliser l'exploitation, il ne faut épargner aucun effort en vue d'encourager les recherches, biologiques et autres, sur les populations de phoques dans l'Antarctique et recueillir des renseignements à partir de ces travaux de recherche ainsi que des statistiques sur les futures opérations de chasse, de façon à ce que d'autres règlements appropriés puissent être formulés;

Prenant acte du fait que le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique du Conseil International des Unions Scientifiques (CSRA) est disposé à se charger des tâches qui lui sont demandées dans la présente Convention;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 11 mars 1978, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du septième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 13, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Afrique du Sud	15 août	1972
Norvège	10 décembre	1973
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man.)	10 septembre	1974
France	19 février	1975 A
Etats-Unis d'Amérique	19 janvier	1977
Union des Républiques socialistes soviétiques	8 février	1978
Belgique	9 février	1978

Par la suite, la présente Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant, le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 13, paragraphe 2:

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Argentine*	7 mars	1978
(Avec effet au 6 avril 1978).		

* Voir p. 211 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 72.

Désireuses de promouvoir et de réaliser les objectifs concernant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle des phoques de l'Antarctique, et de maintenir un équilibre satisfaisant du système écologique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

(1) La présente Convention est applicable aux mers situées au sud du 60^e degré de latitude sud pour lesquelles les Parties Contractantes confirment les dispositions de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique;

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent être applicables à l'une quelconque ou à la totalité des espèces suivantes :

- *Mirounga leonina*, éléphant de mer du sud;
- *Hydrurga leptonyx*, léopard de mer;
- *Leptonychotes weddelli*, phoque de Weddell;
- *Lobodon carcinophagus*, phoque crabier;
- *Ommatophoca rossi*, phoque de Ross;
- *Arctocephalus* sp., otarie.

(3) L'annexe jointe fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 2. MISE EN ŒUVRE

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les phoques appartenant aux espèces énumérés à l'article 1 ne seront pas tués ou capturés dans la zone à laquelle s'applique la présente Convention par leurs ressortissants ou par les navires battant leur pavillon respectif, sauf conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) Chaque Partie Contractante adoptera, pour ses ressortissants et pour les navires battant son pavillon, les lois, règlements et autres mesures — notamment, si besoin est, un système de permis — qui s'avèreraient nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 3. MESURES ANNEXES

(1) La présente Convention comprend une annexe précisant les mesures que les Parties Contractantes adoptent aux termes de la présente Convention. A l'avenir, les Parties Contractantes pourront adopter périodiquement d'autres mesures se rapportant à la protection, à l'étude scientifique et à l'exploitation rationnelle et humaine des populations de phoques, fixant, entre autres :

- (a) Les prises autorisées;
- (b) Les espèces protégées et non protégées;
- (c) Les dates d'ouverture et de clôture de la saison de chasse;
- (d) Les zones ouvertes et zones fermées, avec énumération des réserves;
- (e) Les zones spéciales où aucun trouble ne sera causé aux phoques;
- (f) Les limites suivant le sexe, la taille ou l'âge pour chaque espèce;
- (g) Les restrictions relatives aux horaires et à la durée de la chasse, les limitations des moyens mis en œuvre et des méthodes employées pour la chasse;
- (h) Les types et caractéristiques techniques des engins, appareils et dispositifs qui peuvent être utilisés;
- (i) Les relevés de prises et autres données statistiques et biologiques;

- (j) Les procédures visant à faciliter l'examen et l'appréciation des informations scientifiques;
- (k) Les autres mesures réglementaires notamment un système d'inspection efficace.
 - (2) Les mesures adoptées au paragraphe (1) du présent article seront fondées sur les meilleures données scientifiques et techniques disponibles.
 - (3) L'annexe peut être amendée périodiquement conformément à la procédure prévue à l'article 9.

Article 4. PERMIS SPÉCIAUX

- (1) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, toute Partie Contractante peut délivrer des permis de chasse pour la destruction ou la capture de phoques en nombres limités et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention, aux fins suivantes :
- (a) Fournir l'alimentation nécessaire aux hommes et aux chiens;
 - (b) Permettre la recherche scientifique; ou
 - (c) Fournir des spécimens pour les musées, les établissements d'enseignement et les institutions culturelles.
- (2) Chaque Partie Contractante communiquera, aussitôt que possible, aux autres Parties Contractantes et au CSRA l'objet et la teneur des permis délivrés aux termes du paragraphe (1) du présent article et, par la suite, les nombres de phoques tués ou capturés conformément à ces permis.

Article 5. ECHANGE D'INFORMATIONS ET AVIS SCIENTIFIQUE

- (1) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA les informations énumérées à l'annexe, dans les délais qui y sont prescrits.
- (2) Chaque Partie Contractante fera également connaître aux autres Parties Contractantes ainsi qu'au CSRA, avant le 31 octobre de chaque année, les mesures qu'elle aura prises conformément à l'article 2 de la présente Convention au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin.
- (3) Les Parties Contractantes n'ayant pas d'informations à transmettre aux termes des deux précédents paragraphes le feront savoir officiellement avant le 31 octobre de chaque année.
- (4) Le CSRA est invité à :
- (a) Examiner les informations reçues conformément au présent article; favoriser l'échange des données et informations scientifiques entre les Parties Contractantes; recommander des programmes de recherche scientifique; recommander que des données statistiques et biologiques soient recueillies au cours des expéditions de chasse aux phoques dans la zone d'application de la présente Convention, et proposer des modifications à l'annexe;
 - (b) Signaler, en se fondant sur les informations statistiques, biologiques et autres données disponibles, lorsque l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques de cette espèce ou sur le système écologique dans un lieu particulier.
- (5) Le CSRA est prié d'aviser le Gouvernement dépositaire, qui en fera rapport aux Parties Contractantes lorsqu'il considère que, dans une saison de chasse donnée, les limites de prise autorisées pour une espèce quelconque risquent d'être dépassées et, dans ce cas, de prévoir la date à laquelle les limites autorisées pour la prise semblent devoir être atteintes. Chaque Partie Contractante prendra alors les mesures

nécessaires pour empêcher ses ressortissants et les navires battant son pavillon de tuer ou de capturer les phoques de cette espèce après la date estimée jusqu'à ce que les Parties Contractantes en décident autrement.

(6) Le CSRA peut demander si nécessaire, l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour l'élaboration de ses estimations.

(7) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'article 1, les Parties Contractantes, conformément à leur droit interne, se communiqueront mutuellement et transmettront au CSRA pour examen, les statistiques se rapportant aux phoques de l'Antarctique énumérés au paragraphe (2) de l'article 1 qui ont été tués ou capturés par leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon respectif dans la région des glaces dérivantes au nord du 60^e degré de latitude sud.

Article 6. CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) A tout moment après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, une Partie Contractante peut proposer, par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire, la convocation d'une réunion des Parties Contractantes en vue :

- (a) De créer, à la majorité de deux tiers des Parties Contractantes, y compris les voix de tous les Etats signataires de la présente Convention qui assistent à la réunion, un système efficace visant à contrôler, y compris au moyen d'inspections, la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention;
- (b) De créer une commission visant à accomplir les missions que les Parties Contractantes pourraient estimer nécessaires de lui confier aux termes de la présente Convention; ou
- (c) D'examiner d'autres propositions, visant notamment à :
 - (i) Obtenir l'avis de conseillers scientifiques indépendants;
 - (ii) Créer, à la majorité des deux tiers, un comité consultatif scientifique, auquel serait attribuée une partie ou la totalité des fonctions demandées au CSRA aux termes de la présente Convention, si la chasse aux phoques à l'échelon commercial atteignait des proportions importantes;
 - (iii) Réaliser des programmes scientifiques avec la participation des Parties Contractantes;
 - (iv) Introduire des mesures réglementaires ultérieures, notamment des suspensions de chasse.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes donne son accord, le Gouvernement dépositaire convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

(3) Une réunion sera convoquée à la demande de toute Partie Contractante si le CSRA fait savoir que l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque de l'Antarctique dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

Article 7. EXAMEN DE LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

Les Parties Contractantes se réuniront dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, au moins, tous les cinq ans, aux fins d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

Article 8. AMENDEMENTS À LA CONVENTION

(1) La présente Convention peut être amendée à tout moment. Le texte de tout amendement proposé par une Partie Contractante sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes le lui demande, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion pour étudier l'amendement proposé.

(3) Un amendement entrera en vigueur au moment où le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification ou d'acceptation de toutes les Parties Contractantes.

Article 9. AMENDEMENTS DE L'ANNEXE

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements à l'annexe de la présente Convention. Le texte des amendements proposés sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Tout amendement proposé entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes six mois après la date figurant sur la notification adressé par le Gouvernement dépositaire aux Parties Contractantes si, dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, il n'a été reçu aucune objection et si les deux-tiers des Parties Contractantes ont notifié leur approbation par écrit au Gouvernement dépositaire.

(3) Si une Partie Contractante fait connaître une objection dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, la question est examinée par les Parties Contractantes au cours de leur réunion suivante. Si la question n'est pas résolue à l'unanimité au cours de la réunion, les Parties Contractantes signifient au Gouvernement dépositaire, dans les 120 jours qui suivent la date de clôture de la réunion, leur approbation ou leur rejet de l'amendement initial ou de tout nouvel amendement proposé par la réunion. Si, aux termes de cette période, les deux tiers des Parties Contractantes ont approuvé l'amendement en question, celui-ci entre en vigueur dans un délai de 6 mois à compter de la date de clôture de la réunion pour les Parties Contractantes qui auront signifié entretemps leur approbation.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait objection à un amendement proposé peut à tout moment retirer ladite objection, et l'amendement proposé entre immédiatement en vigueur pour ladite Partie s'il est déjà en vigueur, ou il le devient à la date de son entrée en vigueur, conformément aux termes du présent article.

(5) Le Gouvernement dépositaire notifie immédiatement à chaque Partie Contractante la réception de toute approbation ou objection, de tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de tout amendement.

(6) Tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à l'annexe est lié par l'annexe ainsi modifiée. Tout Etat qui devient partie à la présente Convention pendant la période où un amendement proposé est en instance de discussion peut signifier son approbation ou son objection au dit amendement dans les délais applicables aux autres Parties Contractantes.

Article 10. SIGNATURE

La présente Convention restera ouverte, à Londres, à la signature, pour les Etats ayant participé à la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique tenue à Londres du 3 au 11 février 1972, pendant la période comprise entre le 1^{er} juin et le 31 décembre 1972.

Article 11. RATIFICATION

La présente Convention est soumise à ratification ou acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné par les présentes comme le Dépositaire.

Article 12. ADHÉSION

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur pour tout Etat ratifiant la Convention, l'acceptant ou y adhérant le trentième jour qui suit la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 14. RETRAIT

Toute Partie Contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année sur préavis donné au Gouvernement dépositaire au plus tard le 1^{er} janvier de la même année; à la réception de ce préavis, le Gouvernement dépositaire le communique immédiatement aux autres Parties Contractantes. De même, toute autre Partie Contractante peut, dans le mois qui suit la date de réception d'une copie de ce préavis transmise par le Gouvernement dépositaire, donner un préavis de retrait, de sorte que la Convention cesse d'être en vigueur, pour elle, le 30 juin de la même année.

Article 15. NOTIFICATIONS INCOMBANT AU GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Etats signataires et adhérents :

- (a) Les signatures de la présente Convention, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, et les avis de retrait;
- (b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de toute modification apportée à la Convention ou à son annexe.

Article 16. COPIES CERTIFIÉES CONFORMES ET ENREGISTREMENT

(1) La présente Convention, établie en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

(2) La présente Convention sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at London, this 1st day of June 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, le 1^{er} juin 1972.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ, 1 ДНЯ ИЮНЯ 1972 ГОДА.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado esta Convención.

НЕЧА в Лондоне, en el día de hoy 1º de junio de 1972.

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRIA¹
9th June 1972

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

W. B. PRITCHETT
5th October 1972

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

J. VAN DEN BOSCH
9 juin 1972

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

ALVARO BUNSTER¹
28 December 1972

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS
19 décembre 1972

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

HARUKI MORI
28 Dec. 1972

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

MERWIN NORRISH
9 June 1972

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

PAUL KOHT
9 June 1972

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

P. R. KILLEN
9 June 1972

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

ИППОЛИТОВ¹
9.VI.72

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY KERSHAW
9 June 1972

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

DONALD L. MCKERNAN
28 June 1972

¹ Ippolitov.

ANNEXE

1. *Prises autorisées*

Les Parties Contractantes fixeront pour chaque période d'un an, s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin inclus, le nombre total de phoques de chaque espèce qui pourront être tués ou capturés. Ces chiffres sont sujets à révision à la lumière des évaluations scientifiques.

- (a) 175 000 pour les phoques crabiers *Lobodon carcinophagus*;
- (b) 12 000 pour les léopards de mer *Hydrurga leptonyx*;
- (c) 5 000 pour les phoques de Weddell *Leptonychotes weddelli*.

2. *Espèces protégées*

(a) Il est interdit de tuer ou capturer les phoques de Ross *Ommatophoca rossi*, les éléphants de mer *Mirounga leonina* et les otaries du genre *Arctocephalus*.

(b) Aux fins de protéger le peuplement adulte reproducteur pendant la période où il est le plus concentré et le plus vulnérable, il est interdit de capturer ou de tuer le phoque de Weddell *Leptonychotes weddelli* âgé d'un an ou de plus d'un an, entre le 1^{er} septembre et le 15 décembre inclus.

3. *Saison de chasse fermée et saison de chasse autorisée*

La période comprise entre le 1^{er} mars et le 31 août inclus est une période de chasse fermée, pendant laquelle il est interdit de capturer ou de tuer les phoques. La période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour de février constitue une saison de chasse autorisée.

4. *Zones de chasse*

Chacune des zones de chasse aux phoques énumérées au présent paragraphe sera interdite à tour de rôle dans l'ordre indiqué ci-après à toute opération de chasse pour les espèces de phoques énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe pendant la période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour du mois de février inclus. Au moment où la Convention entrera en vigueur, cette fermeture affectera d'abord la zone fermée aux termes du paragraphe 2 de l'annexe B à l'annexe 1 du Rapport de la Cinquième Réunion Consultative du Traité sur l'Antarctique. Chaque zone sera rouverte à la chasse à l'expiration de la période d'interdiction qui la concerne :

- Zone 1 : entre 60° et 120° de longitude ouest;
- Zone 2 : entre 0° et 60° de longitude ouest; cette zone comprend en outre la partie de la mer de Weddell qui s'étend à l'ouest du 60^e degré de longitude ouest;
- Zone 3 : entre 0° et 70° de longitude est;
- Zone 4 : entre 70° et 130° de longitude est;
- Zone 5 : entre 130° de longitude est et 170° de longitude ouest;
- Zone 6 : entre 120° et 170° de longitude ouest.

5. *Réserves de phoques*

Il est interdit de tuer ou de capturer les phoques dans les réserves suivantes qui constituent soit des régions de reproduction soit le lieu de recherches scientifiques à long terme :

- (a) La zone située autour des Orcades du Sud entre 60° 20' et 60° 56' de latitude sud et 44° 05' et 46° 25' de longitude ouest;
- (b) La zone sud-ouest de la mer de Ross qui s'étend au sud du 76^e degré de latitude sud et à l'ouest du 170^e degré de longitude est;
- (c) La zone de l'anse Edisto au sud et à l'ouest d'une ligne allant du Cap Hallett (72° 19' de latitude sud, 170° 18' de longitude est) à la pointe de Helm (72° 11' de latitude sud, 170° 00' de longitude est).

6. *Echange d'informations*

(a) Chaque Partie Contractante fournira avant le 31 octobre de chaque année aux autres Parties Contractantes et au CSRA un relevé des informations statistiques relatives à tous les

phoques tués ou capturés par ses ressortissants et par les navires battant son pavillon dans la zone d'application de la présente Convention, au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin. Ces informations comprendront les détails suivants classés par zones et par mois :

- (i) Le tonnage brut et net, la puissance en chevaux : frein, le nombre des membres d'équipage à bord de bâtiments et le nombre de jours d'activité des bâtiments battant pavillon de la Partie Contractante;
- (ii) Le nombre de phoques adultes et de jeunes phoques de chaque espèce capturés.

Sur demande spéciale, ces informations seront fournies pour chaque navire accompagnées de la position occupée par le navire à midi chaque jour d'activité, et du nombre des captures pour la journée en question.

(b) Dès le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, des rapports indiquant le nombre de phoques tués ou capturés, et classés par espèce pour chaque zone, seront communiqués au CSRA sous la forme et aux intervalles (d'au moins une semaine) demandés par ce comité.

(c) Chaque Partie Contractante fournira au CSRA des informations biologiques portant particulièrement sur ce qui suit :

- (i) Le sexe;
- (ii) Les conditions de reproduction;
- (iii) L'âge.

Le CSRA pourra demander des informations ou des spécimens supplémentaires avec l'approbation des Parties Contractantes.

(d) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA des informations sur les expéditions de chasse aux phoques envisagées, au moins trente jours avant que les navires y prenant part ne quittent le port d'attache.

7. *Méthodes de chasse aux phoques*

(a) Le CSRA est prié de rendre compte des méthodes employées pour la chasse aux phoques et de présenter des recommandations en vue d'assurer que les phoques soient tués ou capturés promptement, efficacement et sans souffrance. Les Parties Contractantes adopteront, dans la mesure nécessaire, des règles s'appliquant à leurs ressortissants et aux navires battant leur pavillon engagés dans ces opérations de chasse et de capture, en tenant dûment compte du point de vue du CSRA.

(b) A la lumière des données scientifiques et techniques disponibles, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures appropriées en vue d'empêcher leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon de tuer ou de capturer des phoques dans l'eau sauf, en nombre limité, à des fins de recherche scientifique et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention. Ces travaux de recherche comprennent des études sur l'efficacité des méthodes employées pour la chasse aux phoques, du point de vue de l'exploitation et de l'utilisation humaine et rationnelle des ressources en phoques de l'Antarctique, ceci à des fins de protection. L'exécution et les résultats de tout programme de recherche scientifique de cette nature seront communiqués au CSRA et au Gouvernement dépositaire qui les transmettra aux Parties Contractantes.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE*ARGENTINA*

“[Argentina] adheres to the terms of the Declaration made by the Republic of Chile in the annex to the Final Act of the Conference on the Conservation of Antarctic Seals.”

CHILE

“The Government of Chile states that the reference to article IV of the Antarctic Treaty contained in article 1 of the present Convention signifies that nothing specified therein shall affect or impair the rights of the Contracting Parties as regards their maritime jurisdictions and their declared juridical position on this matter.”

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION*ARGENTINA*

[*Confirming the declaration made upon signature —
Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... La República Argentina deja constancia de que la mención del Artículo IV del Tratado Antártico contenida en el Artículo 1 de la Convención para la Conservación de Focas Antárticas significa que nada de lo establecido en dicha Convención afecta o menoscaba sus derechos de soberanía y jurisdicción marítima y su posición jurídica en esta materia.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Argentine Republic wishes to state that the mention of article IV of the

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Argentine adhère aux termes de la Déclaration faite par la République du Chili dans l'annexe à l'Acte final de la Conférence pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique.

CHILI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République du Chili déclare que la mention qui est faite de l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la présente Convention signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République argentine tient à déclarer que la mention qui est faite de

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Antarctic Treaty included in article 1 of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals means that nothing in the said Convention affects or impairs its sovereignty rights and maritime jurisdiction and its juridical position in this matter.

l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la Convention pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.